

1. ũ.ən də ki.kēnz nə ste.kfə.g.ələ zi.n ɛ.ɛnzə  
yeryɔ.ərt
2. mənə kaməɔ.əd æ.(z) də blup g.ɔ̃ g.i.tn
3. nu.ɪ ɛnspenzə nimir.ər dān meɪ məʃɪn
4. spɛ.ətn - of : dæ.lvn æ.z ə la.steg. wɛ.ərɪk
5. ɛ.p da ske.əp kre.əzə bɛsk.ɛ.məl bro.ət
6. d.ɛn tæ.mərman ɛ.nə splēntər f.ɪn zənə v̄.ərə
7. də sk.ɛ.pərə lækɛ zə ləpn ɔ.f
8. ɛ.n dɪ fabrikə nə. nits tɛ zi.nə
9. kum i.r kēntʃə | ə kēnt |
10. bɔ.əs - tapt ũns fɪr pēntn bɪr | pēntʃis |
11. brɛ.ɲd ũns twɪ.ə kilo. kri.kn | krikski.s |
12. zæ.ɛn ɔ.ɛldersk.əvɛ.rvn dri. li.tɛrz wɛn u.ɪt-  
ədruɲkn
13. i dri.ədə nɔ məɪ meɪ.nə klɛ.əplə - of : stɔ.k
14. kɛ.ɛ. zɛ.nə k.ni. ɛzi.n
15. yastnɔ.vnt̄ ɛnə. nife.ləmɪ.r ɛviɪrt
16. k̄bæm bli. dak meɪ.jɔ.ɛldər nɪ meɪ.əg.ɔ.nənɛ.ɛ.
17. k.n̄.ɛ.tɛkɛ.k ni g.əɔ.ɔ.n - zɛldə kaməɔ.ət - of :  
mɔ.ətʃə
18. wi.n st ɛɔ̃.ɔ.n - d.ndɪ.ɛn ditor ɔ.fkumt
19. ɛɲ kɔ.bə - ɛɲ kɔ.bənɛtə - də kɔ.bəju.ərə
20. ɛɲ klakə - yeryɔ.ərt - ɛn wɛ.ə (omheind weiland)  
- nə mɛ.s (laag gelegen, niet omheind hooiland) -  
ə parɛpɪ.tʃə - ɛn ɔ.əgə - nə pu.ɪ - nə fɛ.fu.tərə
21. dɪ.nə kɛ.rlə dɛ.ɪ gɪ.əl də wɛ.rlt fæ.Xtn
22. ksɔl u.ɪ pɛ.rlkis Xɛ.rvn
23. ɛ.ɛlāntu. fɛ.l ɔ.udə sk.ɛ.rpn ɔ.fbɛkn
24. i.jɛ. fā.zɛl.rvnɛkɪ.ər ɛm bɛ.t ɛkrɛ.ən
25. gɛ.f mɛ.ɪ twɪ.ə bri.ə sti.əp - bri.ərə - də bri.ətstə
26. da. stāmbɛlt̄ ɛnstɔ.tɔr nɪ.mərə
27. dinə v̄.ənt̄ ɛ.jle.rvn lɲk nə gro.ətn ɪ.ərə
28. ly.ɛ.sifɛ.r nə. ɪ.n d.nɛml ni.əble.rvn
29. də sko.ljū.əʃ ɛ.ɛn meɪ.tɛ mi.əstərə nɔ də zi.əg.ɔ̃.n
30. kɛɲka.n a.lɛ.ɪk ni kɔ.m ɪ.ərdak Xɪ.ə bæn
31. də brɛ.stn drɛ.ɲkn gɛ.rn o.libro.ət
32. ɪ.kani Xɔ̃ wɛ.rkn - je. si.ər f.ɪ zɪ.n kɛ.lə
33. stɛ.ɪk nɛkɪ.ər nɛn stɛ.vɪl ɪ.n dinə bɛ.ɪzm
34. nɪ.ə - me.tɛ kɛ.ɛlz ɛnə.stər nɪ.mər tɛ spɛ.ln  
(l is half nas.)
35. ɛ.ɪla - kɛ.jal twɪ.ə kɪ.ərɪn a.Xtər u.ɪ ɛrɔ.ɔ.pm
36. di pɛ.rɛnə ni rɛ.rpə - tsɪ.ət nɔ.g ɛ wi.ətə kɛrnɛ.l  
ɪ.n
37. zə zɛ̄ w̄.ə nɔr tlānt
38. zɛ. ɛm ɪ.əst s̄ ɛ̄ ḡ.əld ɛ̄lp (p is nas.) ɛ.əpdū.n
39. ɪ.ən zɔ.ltnu.ɪ fɛ.rə brɪ.ən
40. zə. tɛlɛftan ɔ.r mɛ.ɪkwɛ.ɪt
41. də v̄.ənt mu.sə wɛ.ɪf sɔrgə dr̄.ən
42. zwæm ɪ.n də ʃk.əld ɛ. rɛsk.ɪ.rlik - of : Xə-  
vɔ.ərlik
43. jə. frɲk umdati stɛ.ərɪk ɛ
44. wɛ.ɪldər mu.n dɔr dnɛ.lfan ɛn - ɛn g.ɛ.ɪldərə  
d.nāndrɛn ɛlft
45. ɛ̄lp nɛkɪ.ə da bɛ.d ɛ.əpɛ.fn
46. u.əzə mɛtsr ɛ.su.ɪ v̄.ət lɪ.k nɛn ɔ.trə
47. zə sprɪ.ən umtɛrfo.ɪst fo.ər ɛ wɛrdɛmɛnt
48. d.nɔ.vni.r zɔl dɪ.nɛm bɔ.m ɔ.v̄.ɛ.ntn
49. du.wɪ.əst nɛkɪ.ər də vɛ.ɪstər tu.ɛ
50. ʃbɛgantə klɔ.pm vo.ər drɛ.stə mɛ.sə - do.ə-  
mɛ.sə - tlo.f - də v̄.əspərə
51. ɛn sprɪ.ə - pu.jrɛ:k - snɛn (smeden) bri.ən -  
v̄.ətə sprɪ.ən
52. da wɛ.ɪf - of : yɪr.mɛns ɛ. ɔ.r ɔ.ər lɔ.ətn  
ɔ.ʃsnɛ.ɪn
53. zɛ vu.ədrə ɛ. ɛm zɛ.s jo.r lɔ.ətn ɔ sk.ɔ.lə g.ɔ.ən
54. kɛ. ɛm ũntɔ.t fān zɔ. lɔ.ətə lɲstwɔ.ətər tɛ  
gɔ.n
55. bli.əkə vɛ.rzn ɛnzi.jə nife.l alɪr
56. ɛ.rdi putn ɛnzɛ.ni fɛ.lə wɛ.rɪt
57. do.vnpɔ.lə stɔ.d ɪ.n d.nɛrt
58. ɪ.mɔ.rɪt ɛ.ɪst nɔ. tɛ kɔ.ud um tɛ kɔ.ətn
59. di kɛ.əʃ gɛ.ɪfɛ.ɪ. klɔ.ərtə - nɛ.
60. ɪ. trɔk tɛ.ɪrd ān zi.nə stɛ.ɪrt
61. tun kwamdəgɛldər ɪ.r a.lə jo.rɛnɔ də kɛrmɛ.sə
62. də pu.ətər zɛ.ɪ da ũnsɪ.ərə vulmu.kt ɛ.
63. gɛ.ət mɛ.ɪ wɛ.l g.ɛzi.n mu.rgɛn spro.kt̄.ən -  
of : klapt̄.ən mɛ.ɪ nit
64. də zwu.lmɪ.əln ḡ wɛ.rɛkɛ.ərɪn
65. gu.jəg.ɛ.ɪ vāndo.gə ni ḡ kɔ.ərtɪn
66. ɛ.tnzɛzɛldər ɔ.k Xɛrn kɔ.əs
67. zənə mɔtɛ.ɪ ɛ. kapɔ.t - jɛ.ɪ fɛrstɛ.lt
68. tɛ.nə wɔ.ərmɛn da.əwɛ.ɪst ɛn tɛ.nə zu.Xtn u.vn
69. da ȳ.əntʃə lɔ.əpt̄ ba.rɛvu.ts
70. tɛ.ɛm bu.st ɪ.n də kanə
71. ksɪ. wɛ.ɪln datn bri.fdrɪ.ərə nɛm bri.f brɪ.Xtə
72. kɛ.ɪ. zi.ər a.mi.ɪn ɛ.ɪrtə
73. kɛɲkū.n meɪ gɪ.ən kɔ.pɛgə mɛnsn uməgɔ.ən
74. a.Xtər d.nu.ɛnst̄.ɪnt spānmə tɛ.ɪrd ɪ.n də ni.wə  
ka.rə
75. kɛ.ɪ wa kɔ.ɛts - a.ɪl vānvɔ.ər dnu.nə
76. də zɔ.nə vān də kɛ.ɛnɲk ɛ. u.k suldo. ɛwɛ.st
77. wɛ.təgɛ.ɪ gɪ.əp bō.əmo.əkrə wɔ.ɪp
78. di ro.əzn ɛ.n lɲkə do.ərnɪs
79. k̄gɛlɔ.vɛdər gɪ.ə wɔ.ɪrfān
80. tkɛntʃə wa do.ət ɪ.əɔ̃nzɛt kɔ.stn dɔ.əpm
81. zɛn ɔ.ərn ɛ̄ zɛn ɔ.ən lɔ.əpm
82. ɔ.r mɛ.ɪsk ɛ. meɪ ɛ. p̄.əndɛrkə nɔr d.mbo.z  
əg.ɔ̃.ən um bro.mɛ.ɪzn tɛ trɛ.kn
83. tɛ. ɛn sport u.ɪti lɪ.ərə
84. i zɛ.tə z̄ ɛ.ɛlɛgɛt ɔ.ɪpm
85. tfɪ.ɪk ɛnzɔ.əXtə nijāndɛrz ɔ.f Xɛ.ɪd ɛn rɛ.ɪk-  
dum
86. ɛ.ɪldər m̄.ɪnd ɛ. dro.ə vānd.ɛn dɔ.ɪst
87. dɪ.nə wɔ.ɪXt lɔ.ɪpt sk.ɪ.əf - tɛ. um a.ɪdo.ər
88. ɛk.ɔ.Xtə vo.ə də klɪ.ən ɛn trumɪkə
89. də gɪ.əstɛbɔ.k ɛ gɛkrɛvɛ.ɪrt fān ɛɲ kɔ.st ɛ.n tɛ  
slɛ.kn
90. zi. lɛ.ɪtʃə wa kɔrt ɛn gu.t
91. ɪ.n də sk.ɔ.w ɛ.ɪst̄ bɛ.st
92. nə skɔ.tərə mu.ɪ Xu.ɪ kap lɲkn
93. zɔ.ɛ.uk nɛkɪ.ər aXtər mɛnɛn u.ɪt
94. k̄wɛ.ɪnɪ.t̄ wɔr dakmu.ɪ ḡ zɔ.ɛ.ukn
95. nə ku.lə kɛ.ɪldər ɛ. Xu.ɪ fɔ ʃbɪr
96. kmu.ɪst ɔ.sɛblu.trɛ.ɲkn um tɛ vɛrklo.ɛ.ukn
97. kmu.ɪ ɪ.əstɛ.ɪtn ɪ.n də stal vu.ɪrn
98. mɛm bru.ɪ.rə wa. mu.ɪ.
99. də mɛ.ɪkbu.ɪr mɔ.k nə gro.ətn tu.ɪr
100. di kɛ.rɛmɛ.ɪk ɛ dɔ.ən ɛn zy.ɪr - z̄.ənt̄p dɛrmɛ-  
wɛ.rə
101. mɛ zu.ɛn dinə pɔ.t kɔ.ɪp vɔ.ɪn ɪ.əpnɪ.rə

102. tæje-n di:tfy-stə wɪ.əlt - *secur onb.*
103. ɪ-n kumtno:ɪd ɛn mənʊ:ɪtə tə lə.ətə
104. ɪ-n itʊ.ljə ʒə:ndər bə:ərgn di vi:r spu:ɪn
105. dʌ-rvdəge:ɪ du.rʌp du:ɪn
106. tə bə.əm ɛ̃.nz ə stɪ.ək ɣ̃n də brʌ:ɡərə.n
107. gə mu:t u:əs fə:lnəkɪ.ər kʊp kə:rn
108. jæ. fã lə:vn əkʊp - me: æ gu: bə:zə
109. di dər æ fām bə:kijo:w əmo:kt
110. ə ɡətrʌ.wə:ɪf mu: kʌ:n.ʊ:ɪn
111. ke: ɪr ɡæ:z əzu:ɪt mɔ:r tɪwʌ. ɡe:ə gu: sɔ:ət
112. d-m bra.wər zæ:ʃdat nɔ:ə tə dir æ: um tə bā.ŵ
113. ba:ʔn - ʃba:ʔə - gə bʌkt - ɪ bʌkt - bʌkti - mə  
ba:ʔn - ʃbaktə - gə baktət - ɪ baktə - mə bʌktɪp -  
mə:n əbʌʔn
114. bɪ:n - ʃbɪ: - gə bi:t - ɪ bi:t - mə bɪ:n - bɪ:mə  
wə:ldərə - ʃbo:ɪ - ke: ɡəbo:n - bə:nzəzə:ldər  
u:k
115. tæ. ə klɪ:ntʃə mɔ:r tæ. ə fən - of : gu:t
116. gə kʌ:nd ɪr æ:ərs krɛ:ən ɛ.əp də mu.ərt
117. jɛ. əzæ:ɪtɪ dati ɛp mə:ɪ zʌl pæ:ɪzn
118. də mu.ərtə zæ:ɪ dati ɡəlæ:ɪk ʊ.ə
119. twu:ərn væ:ɪf præ:ɪzn
120. ũndər di:n ɪ:əkə lɪ:ədər ve:l zwɪ:nʃno:tn
121. twu:stər zʌl ʌɡawə ko:kn - tko:kt ʌ:l
122. tu:jæ nɔ:ʁu:nə - ʃnæ:nɔ:rmə væ:z ʌ:f
123. məjʊnɛ:zə mu:kəzə me:tə do:rə van ən æ:ɪ
124. dʌ bʌmkən zʌ:l dər niwəl kʌ:p ɡru:ʃ
125. də pʌ.stər ɛ Xu: wən
126. u:əz ʊ:ud ʊ:ɪz æ. ɔ:vəbrʌnt
127. də mæ:lk spæ:ɪt ɔ:tnɔ:ər ṽn də ku:.
128. də ku.stərə læ:t fɔ:ə də kræ:spərsæ:si
129. də trʊp ṽn də kɔrtəwũ.ən plo:ɪn ṽn tXə-  
wɛ:əXtə
130. də twɪ:ə dæ:ɪtsk:ə kwʌ:ɪp bə:ɪtn
131. zɛ:nəm blʌ:w æ ɡrʌ:w əslɛ:r.ə
132. də sʌ:ws æ. wʌ flʌ:w
133. də snɪ:ə lɛ:Xtɛ.kə
134. tæ:ən e: wəXɪ: dʌk ɔ:ɪ ɛzi:n e:.
135. nɪpo:ərtə kʊm nɔ:ɪ ən ɡɪ:ələ ni:wə stʌt - of :  
stɛ:ɪ
136. du:n - ʃdu:t - ɡæ:ɪ du:t - ɪ du:t - mə dũ:nt -  
ɡə du:tət - zə dũ:nt - ɛʃ de:t - ɡæ:ɪ de:t -  
ɪ de:t - mə dɛnt - ɡæ:ɪ de:t - zə dɛnt - de:ɪkɛʃ  
dʌ.də - de:tɪt mɔ:ər - dɛnzət mɔ:ər
137. dɔ:əpm - dɔ:əpkɪ:ɪt - dɔ:əpfʌntə
138. dæ:sn - ɪ dæ:st - ɪ dæ:stə - ɪjɛ. ədɔ:sn
139. bænd:n - ʃbændə - gə bɛnt - ɪ bɛnt - mə bænd:n -  
ɡə bɛnt - zə bænd:n - benti - bũnti - of : bũndəɪ-  
kɛ. əbʊp
140. *Locale landmaten* : nə vu:ət=0,30 m. of 0,30 m<sup>2</sup>  
(*lengtemaat en vlaktemaat*)-əm pɛ:ətsə=10 voet -  
ən ũ:ndərɪ.ənts = 100 pɛ:ətsn = 1/11 v. e. ha.
141. *Waternaam* : də zʌmbe:əkə

*De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is zændəne:is*

*De inwoners heeten zændne:izəne:rs - of : zændne:isk:ə*

*Volgend rijmpje over de St.-Denijsnaren is bekend in de omliggende gemeenten :*

zændne:isk:ə brakn

læ:yzəkəzʌkn

zə kʊp.e jəpn (p is nas.)

um ku:igæm tə kə:əpm

*Van iemand die aan het St.-Markoen (Koningszeer) lijdt zegt men te St.-Denijs jæ. ɣ̃n ku:igæm (Kooigem).*

*Aantal inwoners op 31-12-1934 : 2.984.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn : də plu:ətə - d-n dri:s - də stræ:ə - də vi:r abe:ələ - kən-  
o:stəri:s - də gu:ɪ - d-m bɛ:rɪbʊ:s - tæ:nʊl - to:əstru:tʃə - tswɛ:n - of : də labru:jə. Er zijn geen locale ver-  
schillen tenzij voor to:əstru:tʃə dat meer in betrekking staat met Zwevegem en waarvan het dialect er  
door beïnvloed is. Er wordt geen A. B. gesproken en Fransch slechts door een paar kostschoolmeisjes en  
in een paar families.

Er is één weverij en een tapijtweverij. Vele werklieden gaan naar de spinnerijen, weverijen en wol-  
wasscherijen van Roubaix en Wattrelos werken, en ook naar Tiegem, Avelgem en Zwevegem.

*Zegslieden.* 1. Ovaere, Camiel ; 81 j. ; hier geb. ; gewezen klompenmaker ; heeft steeds hier verbleven ;  
V. en M. beiden van hier ; kent slechts dialect.

2. Ovaere, Valère ; 36 j. ; hier geb. ; onderwijzer ; zoon van 1 ; heeft steeds hier verbleven, zijn nor-  
maalschooltijd te Bonne-Espérance uitgezonderd ; V. en M. beiden van hier ; spreekt buiten de school  
steeds dialect.